



Variation phonétique en didactique de l'espagnol langue étrangère : du référentiel à la classe.

Colloque « Etude interdisciplinaire des variétés de
l'espagnol » (EIVE)

05-07/05/2021 - UMONS

Manon GILLET

manon.gillet@umons.ac.be

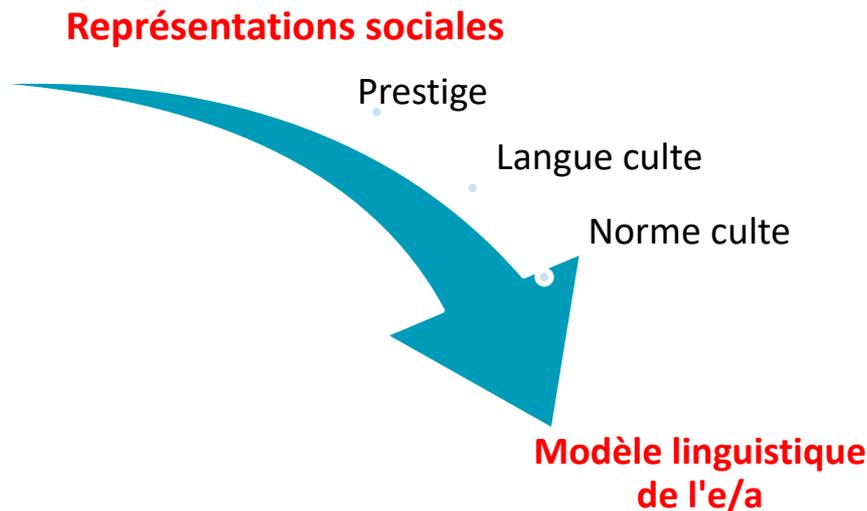


Plan de la présentation

- I. Norme vs usages : de la norme culte à l'introduction de la variation
- II. Du référentiel...
 - I. CECR (2020)
 - II. PCIC
 - III. CECR vs PCIC
- III. ... à la classe
 - I. Le cas du cours d'ELE de BA1 à la FTI-EII
- IV. Conclusion

I. Norme vs usages : de la norme culte à l'introduction de la variation

- Peu d'intérêt pour l'enseignement/apprentissage (e/a) de la compétence phonologique-phonétique
 - → Question de la variation phonétique (variétés de prononciation) en ELE peu abordée
- Choix du modèle de prononciation pour l'e/a



I. Norme vs usages : de la norme culte à l'introduction de la variation

- Quelle norme de prononciation en ELE?
 - Traditionnellement, norme culte de la variété castillane du centre-nord
 - 2 critères de choix (Moreno Fernández & Paredes García, 2017):
 - géographique : choix de l'enseignant / apprenant / contexte éducatif
 - social : modèle prestigieux -> norme culte -> **stabilité et polyvalence**
 - e/a d'une norme culte >>> intro progressive de la variation
- Confrontation entre norme(s) et usages (écarts) car:
 - Norme culte = système abstrait (idéalisé) de la langue culte
 - Prononciation ∞ identité
 - Pluralité de l'identité sociale → Cohabitation de normes et usages divers
 - Variation **diatopique** – **diastratique** – **diaphasique** – **diachronique** (Weber, 2013)
- Nécessité d'e/a normes et usages → **compétence communicative**

II. Du référentiel...

- I. CECR (2020) – Volume complémentaire
 - Révision intégrale de la compétence phonologique

Modèle de prononciation
du locuteur natif idéal



Principe d'intelligibilité de
la prononciation

- Traitement de la variation linguistique
 - Variation diatopique (accents régionaux) -> Echelle de Piccardo (2016)
 - Echelle exclue du CECR 2020 -> Annexe 8 « Supplementary Descriptors »

Phonological control: sound recognition (CECR 2020: 260)

C2	Can consciously incorporate relevant features of regional and sociolinguistic varieties of pronunciation appropriately.
C1	Can recognise features of regional and sociolinguistic varieties of pronunciation and consciously incorporate the most prominent in their speech.
B2	Can recognise common words when pronounced in a different regional variety from the one(s) they are accustomed to.
B1	Can recognise when their comprehension difficulty is caused by a regional variety of pronunciation .

II. Du référentiel...

I. CECR (2020) – Volume complémentaire

- Traitement de la variation linguistique
 - Activités de **réception, interaction, médiation**

Activités de communication orale			
Type d'activité	Réception	Interaction	Médiation
Descripteurs (à propos de la variation)	<ul style="list-style-type: none">• Niveaux A1-A2 = /• Niveaux B1-B2 = langue standard et à accent (variété) courant pour l'apprenant• Niveaux C1-C2 = maîtrise de la variation linguistique malgré quelques difficultés possibles		

- Compétences sociolinguistique // plurilingue et pluriculturelle
 - Production orale = variation stylistique (adapter à la situation de com)
 - Réception orale = TOUTE variation
- Norme de référence de l'e/a = « langue standard » + « accent courant »

II. Du référentiel...

II. Plan Curricular

- Compétence phonologique – 3 phases (A-B-C)
- Modèle de prononciation ciblé = principe d'intelligibilité
- Quel modèle ES? → norme culte du castillan centre-nord
- Reconnaît la pluralité des normes → richesse pour l'ELE
- Traitement de la variation – focus sur variétés régionales ES
 - Phase A = sensibilisation (*yeísmo, seseo*, par ex.)
 - Phase B = échantillons de variétés diatopiques
 - Phase C = variétés diatopiques + diastratiques et diaphasiques

II. Du référentiel...

II. Plan Curriculaire

- Contradictions du *PCIC* (Águila Escobar, 2018; Moreno Fernández, 2007, 2017)
 - Pas de vue d'ensemble des variétés ES
 - Présentation des variétés désorganisée et asymétrique
 - Détails inappropriés vis-à-vis de la portée didactique du *PCIC*, etc.
- Alternative de Moreno Fernández (2007, 2017)
 - Catégorisation des principales variétés cultes ES (diatopiques)
 - Focus sur les traits communs entre normes cultes (**unité** de l'ES)
 - Identification des traits de variation particuliers les + prestigieux (diversité)
 - **Du général au particulier = + utile et cohérent pour l'ELE**

II. Du référentiel

Compétence phonologique et traitement de la variation phonétique : en bref

Documents cadre	CECR (2020)	PCIC (2006)
Portée linguistique	Généraliste -> toute L2 (politique de plurilinguisme)	Spécifique -> ES
Public cible	Acteurs de l'enseignement	
Terminologie	Vulgarisation des concepts clés Ex : « accent régional »	Spécialité – requiert connaissances approfondies Ex : « variété diatopique »
Approche de l'e/a	Perspective actionnelle	Perspective communicative
Modèle de prononciation	Principe d'intelligibilité	
Division de la matière phonique à enseigner	6 niveaux (A1-C2) Progression avec descripteurs	3 phases (A-B-C) Pas de division claire, progression peu précise
Norme(s)	Langue standard – accent familier (sans précision)	Norme culte castillane du centre-nord de l'Espagne
Types de variation linguistique	Primauté de la variation diaphasique (focus sur habiletés productives)	Primauté de la variation diatopique (focus sur habiletés réceptives)
Quand introduire la variation	Niveau C : toute variation Niveau B : > langue standard, accent familier Niveau A : /	Phase C : toute variation Phase B : variation diatopique (segments) Phase A : sensibilisation

III. ...à la classe

Le cas du cours d'ELE de BA1 (FTI-EII)

- Acquis d'apprentissage fin BA1 = A2, *CECR*
- Maîtrise de la prononciation spécifique (+ exigeante)
 - Prononciation claire, intelligible, précise
 - Si pas « native », dépourvue de toute trace de la L1
 - viser une perception idéale pour le locuteur hispanophone : ni difficulté ni effort de perception, origine de la L1 inaperçue
- Comment? → correction phonétique par la MVT – support de cours SGAV *Vida y Diálogos de España*
- Principe de surdité phonologique: **perception** > production
- Primauté du travail **prosodique**: intelligibilité du message et intentions communicatives

III. ...à la classe

Le cas du cours d'ELE de BA1 (FTI-EII)

- Quel espagnol pour l'e/a?
 - Appui sur un modèle de prononciation normé, stable et soigné
 - Le moins de variation possible
 - Norme culte du castillan centre-nord
 - **Prédominance en ELE – géographie – transparence graphie-phonie – prestige – profil des enseignants et apprenants** (Andión Herrero, 2013)
- Traitement des variétés ES et de la variation phonétique?
 - Production orale: / (stabilité nécessaire à la correction phonétique)
 - Réception orale:
 - Variation interindividuelle (équipe enseignante ES + FR, yéiste et non yéiste)
 - Variétés diatopiques ES: qqes rares exercices d'audition en fin de BA1

IV. Conclusion

- Maîtrise de la compétence phonologique-phonétique
 - BA1 > descripteur A2 du *CECR* ou Phase A du *PCIC*
- Modèle linguistique de référence (norme)
 - BA1 // *PCIC* → norme culte du castillan du centre-nord (? *CECR* sans précision)
- Traitement des variétés ES (variation phonétique)
 - BA1 // *CECR* → intro de la variation au niveau C (expérimenté) >< *PCIC* (Phase B)

Bibliographie

- Águila Escobar, G. (2018). Los sonidos del español en ELE y su concreción en el PCIC y en la nueva Gramática de la lengua española. *Porta Linguarum*, 30, 57-70
- Andión Herrero, M. A., & Criado de Diego, C. (2017). *CVC. SICELE. La variedad fonética del español : Reflexiones en torno a la evaluación coordinada de la expresión e interacción orales*. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/003_andioncriado.ht
- Andión, M. A. (2013). Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades : Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes. *Revista signos*, 46(82), 1-2. <https://doi.org/10.4067/S0718-0934201300020000>
- Conseil de l'Europe. (2018). *Cadre européen de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer—Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Council of Europe Publishing
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages : Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. <http://www.coe.int/lang-cef>
- Floréz Marquéz, Ó. A. (2000). ¿Qué español enseñar ? O ¿cómo y cuándo “enseñar” los diversos registros o hablas del castellano? *Actas XI*, 311-316.
- Grande Alija, F. J. G. (2000). La diversidad del español a través de los manuales de ELE. ¿Qué lengua enseñan? *Actas XI*, 393-402. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0393.pdf
- Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes. (s. d.). *Plan Curricular del Instituto Cervantes : Niveles de referencia para el español*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.ht
- Moreno Fernández, F. (2017). Variedades del español y su enseñanza en ELE. In A. M. Cestero Mancera & I. Penadés Martínez, *Manual del profesor de ELE* (p. 357-406). Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, F., & María, del M. M. de N. M. (2007). Las variedades del español, a propósito de la fonética en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. *Frecuencia L*, 34, 3-6.
- Moreno Fernández, F., & Paredes García, F. (2017). La enseñanza de la fonética. In A. M. Cestero Mancera & I. Penadés Martínez, *Manual del profesor de ELE* (p. 109-154). Universidad de Alcalá.
- Paredes García, F. (2013). La enseñanza de la pronunciación en Español como Lengua Extranjera : Cuestiones de método. *Lingüística en la red (Linred)*.
- Piccardo, E. (2016). *Common European Framework of Reference for Languages : Learning, Teaching, Assessment. Phonological Scale Revision Process Report*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/168073fff9>
- Weber, C. (2013). *Pour une didactique de l'oralité. Enseigner le français tel qu'il est parlé*. Didier.



Merci.
iGracias!